



Број: 17-14-1-1798-2/18
Сарајево, 8. мај 2018. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:		09-05-2018	
Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga	
0102-05-2-	1141	1/18	

H

Предмет: Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Меморандум о разумијевању за сарадњу у области образовања, високог образовања и научног истраживања између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Државе Катар. Меморандум је потписао др Адил Османовић, министар цивилних послова БиХ, 19. фебруара 2018. године у Дохи.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-6813/18
Datum: 26.04.2018.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07.05. 2018			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	1798-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju za saradnju u oblasti obrazovanja, visokog obrazovanja i naučnog istraživanja između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju za saradnju u oblasti obrazovanja, visokog obrazovanja i naučnog istraživanja između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar, potpisan 19. februara 2018.godine u Dohi, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 139. sjednici, održanoj 16.04.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Memoranduma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju za saradnju u oblasti obrazovanja, visokog obrazovanja i naučnog istraživanja između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
ZA SURADNJU U PODRUČJU OBRAZOVANJA, VISOKOG
OBRAZOVANJA I ZNANSTVENOG ISTRAŽIVANJA
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE DRŽAVE KATAR**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, kojeg zastupa Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine i

Vlada Države Katar, koju zastupa Vrhovno vijeće za obrazovanje,

U daljnjem tekstu "Ugovorne strane"

Želeći učvrstiti i proširiti prijateljske veze te promovirati i unaprijediti suradnju u obrazovnim i znanstvenim područjima između dvije zemlje, i ostvariti ciljeve od zajedničkog interesa, uzimajući u obzir zakone i propise koji se primjenjuju u obje zemlje,

Usuglasile su se o sljedećem:

I. Temelj za suradnju

Članak 1.

Ugovorne strane razvijaju odnose suradnje između dvije zemlje u svim obrazovnim i znanstvenim područjima, u okviru ovog memoranduma, na temelju:

1. Usvajanja principa jednakosti i poštivanja uzajamnih interesa.
2. Poštivanja zakonodavstva obje zemlje.
3. Osiguravanja jednake i djelotvorne zaštite prava intelektualnog vlasništva o svim pitanjima koja se odnose na poslovanje, zajednička ulaganja i razmjenu informacija i iskustva u okviru ovog memoranduma i sukladno zakonodavstvu Ugovornih strana, te sukladno međunarodnim ugovorima koje su potpisale Država Katar i Bosna i Hercegovina.
4. Raspodjele prava intelektualnog vlasništva sudionika, koja proizlaze iz projekata suradnje u okviru ovog memoranduma, proporcionalno sa doprinosom svake strane sukladno uvjetima utvrđenim u sporazumima i ugovorima za svaki projekt.

II. Opće obrazovanje

Članak 2.

Ugovorne strane, u okviru zajedničkog interesa za razvoj učinkovitosti općeg obrazovnog sustava u obje zemlje, daju prednost suradnji o temama u sljedećim područjima:

1. Školska uprava i rukovodstvo.
2. Učenje i podučavanje.
3. Standardi nastavnih planova i programa.
4. Standardi i učinkovitost.
5. Profesionalni razvoj.
6. Potrebe dodane potpore za studente.
7. Partnerstvo u zajednici.
8. Ocjenjivanje u obrazovanju.
9. Evaluacija uspješnosti nastavnika i školskih rukovoditelja shodno kontrolama kvalitete.
10. Procjena uspjeha učenika (na međunarodnoj i lokalnoj razini).
11. Moderna nastavna pomagala koja koriste ili su razvile Ugovorne strane.
12. Tehnologije koje Ugovorne strane koriste ili su razvile za podučavanje stranih jezika.

Članak 3.

Ugovorne strane usvajaju, u okviru suradnje za razvoj stručnosti, resursa i znanja u predmetima navedenim u prethodnom članku, najučinkovitije i najpogodnije oblike i načine suradnje shodno prirodi svakog predmeta, a naročito:

1. Razmjenu posjeta izaslanstava specijalista i stručnjaka u područjima propisanim u prethodnom članku 2.
2. Razmjenu informacija i iskustva o politikama i rješenjima koja su usvojile Ugovorne strane.
3. Razmjenu studija i postignuća između Ugovornih strana.
4. Organizaciju natječaja i zajedničkih radionica.
5. Uspostavu zajedničkih razvojnih projekata.

Članak 4.

Ugovorne strane potiču razvoj odnosa suradnje između škola dviju zemalja putem:

1. Razmjene posjeta studentskih izaslanstava i školskih sportskih klubova.
2. Organiziranja obrazovnih, znanstvenih, umjetničkih i književnih školskih izložbi.

III. Područje visokog obrazovanja, znanstvenog istraživanja i tehnologije

Članak 5.

Ugovorne strane potiču produbljivanje svojih veza u području visokog obrazovanja, znanstvenog istraživanja i tehnologije pružanjem financijske i administrativne potpore vladinim agencijama, istraživačkim institutima, sveučilištima i javnim i privatnim institucijama u obje zemlje za razvoj i provedbu programa, projekata i drugih oblika znanstvene i tehničke suradnje između njih, na temelju posebnih sporazuma dogovorenih putem diplomatskih kanala i u okviru ovog memoranduma.

Članak 6.

Ugovorne strane potiču sveučilišne, istraživačke institute i javne i privatne institucije u obje zemlje na suradnju u području visokog obrazovanja i znanstvenog istraživanja i tehnologije kroz partnerske projekte u okviru programa međunarodne suradnje koji se financiraju iz međunarodnih agencija i organizacija.

Članak 7.

Ugovorne strane potiču razmjenu informacija o istaknutim studijskim programima u obje zemlje i utvrđivanje propisa međusobnog akademskog priznavanja diploma i svjedodžbi koje dodjeljuju njihove obrazovne ustanove.

Članak 8.

Ugovorne strane potiču razmjenu informacija, dokumenata i resursa o kulturi, civilizaciji, povijesti i zemljopisu dvije zemlje s ciljem osiguranja točnog prikaza tih aspekata u knjigama, materijalima i sveučilišnim izvorima i drugim obrazovnim i znanstvenim publikacijama.

Članak 9.

Ugovorne strane, u okviru zajedničkog interesa za razvoj visokog obrazovanja, akademskog i primijenjenog istraživanja u obje zemlje, daju prednost suradnji o temama u sljedećim područjima:

1. Kvaliteta i akreditacija u visokom obrazovanju.
2. Napredni obrazovni programi.
3. Korištenje moderne tehnologije u visokom obrazovanju.
4. Upravljanje znanstvenim istraživanjima unutar akademske zajednice.
5. Obuka i nadzor nad istraživanjima za diplomirane studente.
6. Sva druga srodna pitanja koja mogu biti dogovorena između partnera iz obje zemlje.

Članak 10.

Suradnja se provodi kroz usvajanje najprimjerenijih oblika i metoda za svaku temu, a posebice za:

1. Razmjenu posjeta izaslanstva visokoškolskih dužnosnika, članova fakulteta i istraživača sa sveučilišta i istraživačkih centara u obje zemlje.
2. Razmjenu informacija, stručnosti, istraživanja i studija u područjima korištenja suvremene tehnologije i razvoja obrazovnih pomagala u visokom obrazovanju.
3. Organizaciju seminara i predavanja o obrazovnim programima i naprednim istraživačkim temama.
4. Organizaciju konferencija, natječaja i radionica između dvije zemlje o pitanjima od zajedničkog interesa.
5. Provođenje zajedničkih istraživanja o temama od interesa za obje zemlje.
6. Prihvatanje postdiplomaca u područjima koje usuglase ugovorne strane te da svaka ugovorna strana osigura sve potrebne sadržaje za izabrane studente.
7. Korištenje članova fakultetskog osoblja sa sveučilišta u dvjema zemljama na programima za postdiplomce, i zajednički nadzor, sukladno propisima koji su na snazi u obje zemlje.
8. Omogućavanje nastavnicima i istraživačima provoditi jednogodišnji studijski dopust u obje zemlje.
9. Poticanje suradnje u području znanosti i tehnologije među poduzetnicima.

Članak 11.

1. Ugovorne strane potiču i pružaju potporu suradnji i sudjelovanju u multilateralnim znanstvenim, tehnolojskim i razvojnim programima i projektima.
2. Ugovorne strane razmjenjuju informacije o svojim prioritetima u svezi znanstvene i tehnolojske suradnje i potiču svoje organizacije za suradnju da pokrenu zajedničko sudjelovanje u istraživačko-razvojnim projektima međunarodne znanstvene suradnje.

IV. Opće odredbe

Članak 12.

1. Ugovorne strane imenuju, i dostavljaju jedna drugoj u pisanom obliku, predstavnika za provedbu ovoga memoranduma o suradnji.
2. Imenovani predstavnici pomenuti iznad se sastaju najmanje jednom godišnje da pripreme zajedničku listu prioriteta, koju će dostaviti ugovornim stranama i vodećim ljudima i organizacijama pozvanim da se uključe u suradnju.

3. Nakon zajedničke odluke Ugovornih strana o prioritetima u zajedničkom akcijskom planu, uključujući sve financijske implikacije, imenovanim predstavnicima se daje fleksibilnost za zajednički razvoj, pregovaranje, provedbu, evaluaciju i podnošenje izvješća o dogovorima, detaljima i rezultatima akcijskog plana.
4. Imenovani predstavnici su odgovorni za godišnje dostavljanje izvješća dotičnim Ugovornim stranama o aranžmanima, detaljima i rezultatima suradnje naspram zajednički utvrđenih prioriteta.
5. Komunikacija između Ugovornih strana u pogledu svih aktivnosti pokrenutih u okviru ovog memoranduma o suradnji, koje zahtijevaju financijska davanja, koordinira se diplomacijskim putem.

Članak 13.

Mehanizmi koji će se slijediti za svaki oblik predložene suradnje se koordiniraju i usuglašavaju prema temi suradnje i potrebama tijela koja surađuju u obje zemlje kroz odobrene komunikacijske kanala.

Članak 14.

Članovi izaslanstva koje sudjeluje na seminarima, natječajima, radionicama i svim drugim stvarima koje se odnose na razmjenu posjeta između Ugovornih strana, kao i datumi i trajanje takvih seminara i sastanaka, se utvrđuju razmjenom dopisa kroz odobrene kanale komuniciranja, pod uvjetom da druga ugovorna strana bude obaviještena najmanje četiri (4) mjeseca prije utvrđenog datuma.

Članak 15.

Gostujuća Ugovorna strana snosi troškove putovanja do Ugovorne strane koja je domaćin i nazad, a ugovorna strana koja je domaćin snosi troškove smještaja, lokalnog prijevoza i liječenja u žurnim slučajevima izaslanstava druge Ugovorne strane sukladno propisima koji su na snazi u obje zemlje.

Članak 16.

Svi sporovi koji mogu nastati između Ugovornih strana u svezi tumačenja i provedbe ovog memoranduma se rješavaju na prijateljski način putem konsultacija i suradnje između strana.

Članak 17.

Izmjene i dopune Memoranduma ili nekog od njegovih članova mogu se izvršiti dogovorom obje strane pisanim putem, i to sukladno proceduri koja je propisana člankom 18. ovog memoranduma.

Članak 18.

Ovaj memorandum stupa na snagu od datuma kada Ugovorne strane u pisanom obliku obavijeste jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju internih pravnih postupaka koji su neophodni za to, a datum za stupanje na snagu ovog memoranduma je datum primanja posljednje obavijesti koju objavi bilo koja Ugovorna strana.

Memorandum ostaje na snazi na razdoblje od (3) tri godine i obnovit će se automatski za isto razdoblje, osim ako jedna od Ugovornih strana pisanim putem obavijesti drugu Ugovornu stranu da želi okončati Memorandum, najranije šest (6) mjeseci prije datuma isteka.

Raskid ili prestanak važenja ovog memoranduma ne utječe na postojeće programe i projekte do njihovog završetka, osim ako se Ugovorne strane drugačije dogovore.

U potvrdu gorenavedenog, doljepotpisani, ovlašteni od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar potpisali su Memorandum.

Ovaj memorandum je sačinjen i potpisan u gradu Dohi, dana 03/06/ 1439. hidžretske godine, što odgovara 19 / 02 /2018. godine, u dva istovjetna primjerka na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), arapskom i engleskom jeziku, s tim da su svi jednako vjerodostojni, a u slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Dr.sci.Adil Osmanović
ministar civilnih poslova

Za Vladu

Države Katar

Dr. Muhamed bin Abdul Wahid Al Hamadi
ministar obrazovanja i visokog obrazovanja